

# Narrativas digitales: guías para la alfabetización en los nuevos medios y la apertura intercultural

Laura Vidal<sup>1</sup>

373

**Palabras clave:** Alfabetismo digital, testimonios, web 2.0, aprendizajes informales, aperturas interculturales, educación,

## Resumen

El punto central de esta comunicación se basa en las oportunidades de aprendizaje que vienen con el uso de las nuevas tecnologías de comunicación. El trabajo de investigación que sirve como punto de partida a esta propuesta se encuentra dentro del interés científico por los aprendizajes venidos de la experiencia en la lectura de testimonios a través de la Web 2.0.

Por un lado, presentaremos reflexiones que convergen con las preocupaciones de investigadores en educación en cuanto al acercamiento innovador y personalizado del proceso de enseñanza a través del uso maduro y efectivo de las nuevas tecnologías. Asimismo, subrayaremos las oportunidades de apertura hacia los otros que creemos poder encontrar en la lectura de testimonios en línea. Aunque aún en su fase exploratoria, la experiencia empírica y el trabajo documental muestran ya pistas para un acercamiento al potencial de aprendizaje en la lectura y la escritura propia de la Web 2.0. Del mismo modo, destacaremos las oportunidades en el uso de estas herramientas desde el punto de vista de la lectura crítica, del análisis de medios nuevos y tradicionales, y de la expresión escrita.

Nuestra contribución tomará en cuenta también los procesos de aprendizaje informal y no intencional que pueden traducirse en una apertura de los horizontes culturales. Finalmente, presentaremos también parte de la fase actual del trabajo de investigación: una recolección de experiencias de los miembros de una comunidad de práctica compuesta por bloggers y bridgebloggers. Estas personas, que definiremos de modo parcial como periodistas ciudadanos, a su vez expertos profanos en

---

<sup>1</sup> REV - CIRCEFT - Paris 12. [lenguaraces@gmail.com](mailto:lenguaraces@gmail.com).

la tecnología Web 2.0, pertenecen a una comunidad en línea llamada Global Voices Online y buscan compartir información ciudadana dentro de un formato contextualizado para lectores de distintos orígenes.

Jerome Bruner llamó al ser humano «el animal que cuenta historias». Un recorrido por la historia de las comunicaciones le da la razón. En efecto, la práctica natural en casi todos los seres humanos se relaciona con distintas maneras de contar historias: las propias, las de otros, las que explican fenómenos o las que unen grupos. Nos damos a conocer con nuestras historias y nos acercamos a los otros escuchando las suyas. De hecho, muchas conexiones con mundos que pensábamos lejanos han sido posibles gracias a los puentes que han construido las historias.

La literatura y la traducción han sido testigos de descubrimientos gracias al contacto con mundos que se han creído lejanos, en lo que lo propio y lo exótico se confunden con la apertura de los horizontes culturales. Estos puentes y estos diálogos continúan hoy en distintos escenarios e ilustran nuevas formas de narrar y de expandir testimonios. En tiempos en los que las imágenes del mundo se limitan a las imágenes televisivas, los medios ciudadanos abren la puerta a nuevas representaciones. Entre ellas, las de interés para nuestro trabajo de investigación, son las que se encuentran en el espacio de las nuevas tecnologías de la comunicación. Específicamente aquellas que interactúan en la Web 2.0. En estos nuevos escenarios encontramos acercamientos a otras realidades, modos de expresión y guías en el trabajo sobre las necesidades educativas. Esta comunicación contribuye, de este modo, al estudio de las narraciones y de las historias que se comparten en internet, de sus características, y de las oportunidades que representan para los alfabetismos que van más allá de un uso básico de la lengua: el alfabetismo digital y el alfabetismo cultural.

### **La investigación de base y el trabajo empírico**

374

Las reflexiones que sirven de punto de partida a esta comunicación son también parte de las bases de un trabajo de investigación doctoral en ciencias de la educación. Nuestro interés principal es estudiar la apertura de horizontes culturales a través de las experiencias con los medios ciudadanos de internet. Entendemos a los medios ciudadanos, particularmente los de la Web 2.0, a través de las definiciones dadas por Clemencia Rodríguez (2001) y por Fumero y Roca (2007) que los definen como los medios dirigidos por la gente y que no dependen necesariamente de las empresas de comunicación para difundir y crear contenidos. Nuestra vía de comprensión está guiada por las teorías que exploran los aprendizajes informales y sus contextos, los que tienen lugar a través la participación (Schugurensky, 2006) y particularmente los que se conocen como no intencionales (Corner, 2007, Pain, 1990, Marsik y Watkins, 1990). Para presentar de modo claro la orientación de nuestras reflexiones y cómo se ha llegado a ellas, presentaremos muy brevemente las características del universo de trabajo y una pequeña parte de los hallazgos que han tenido lugar durante la recolección de datos.

La experiencia empírica durante esta fase de la investigación tiene su base en la recolección de experiencias de autores y lectores de blogs y de otros medios de la Web 2.0. Buena parte de estas personas son participantes de una comunidad en línea llamada *Global Voices Online* (GVO), cuya base más importante es el trabajo voluntario para la difusión y la visibilidad de historias, o también de «conversaciones», que han sido publicadas en internet, que tienen lugar en diversas regiones alrededor del mundo y que no suelen tener un espacio visible en los grandes medios de comunicación.

Nos hemos interesado particularmente en estos actores por sus dinámicas de trabajo. *Global Voices Online* es una comunidad de más de 500 voluntarios que recolectan distintos contenidos en la Web 2.0 con los que arman artículos contextualizados para un público internacional. La traducción es también una parte importante de este trabajo. Los autores se dividen por región y exploran los distintos temas y sucesos que ocupan las opiniones de los medios ciudadanos. Las fuentes de información se extienden continuamente siguiendo los usos de las herramientas y las redes sociales. Esta información se organiza en artículos con extractos de blogs, Twitter, Tumblr o Facebook y/o también con videos que pueden verse en plataformas como YouTube o Vimeo.

---

<sup>2</sup> globalvoicesonline.org.

La información se organiza sobre la base de un tema y se publica prioritariamente en inglés con la ayuda de los editores. Estos últimos se dividen por región y por idioma, y forman parte del pequeño grupo al que se le compensa con dinero su participación (bajo la forma de un trabajo de medio tiempo). Se sigue, aunque no de forma rigurosa, los principios de la publicación de los medios tradicionales (se le da prioridad a la publicación de sucesos urgentes, conflictos y noticias, por ejemplo). El punto principal del trabajo de GVO es divulgar la opinión y la experiencia de la gente a través de los nuevos medios electrónicos. Una vez publicados los artículos es trabajo del equipo de traductores voluntarios llevarlos a distintas lenguas. El nombre de este equipo es Lingua y reúne pequeños grupos que se dividen por las lenguas hacia las que traducen. Para esta fecha el equipo de Lingua alimenta páginas alternas con traducciones de muchos de los artículos de la página central en cerca de treinta idiomas.

Ahora bien, un número creciente de autores colabora en nuevas dinámicas en las que se escribe primero en la lengua materna y un nuevo equipo de Lingua se encarga de hacer una versión para la página central en inglés. Durante la organización del terreno recolectamos datos ya publicados por miembros de la comunidad, videos y artículos en los que se entrevista a los voluntarios (sean autores o traductores) y hemos agregado para fines de contraste y observación, los resultados de otros trabajos de investigación que se hicieron con la participación de GVO. Asimismo, hemos registrado nuestra experiencia voluntaria en la comunidad siguiendo las pautas de la observación participante. Al momento de la presentación de esta comunicación procesamos las entrevistas comprensivas (Kauffman, 1966) con algunos autores voluntarios durante el encuentro que la comunidad tiene cada dos años.

### **Los encuentros con los voluntarios**

375

Durante las entrevistas se les pidió hablar de su experiencia con los blogs y de otros medios ciudadanos, tanto desde el punto de vista del lector como del autor. Algunos de estos lectores escriben sobre la región en la que viven o de la que son originarios. Otros escriben de países que conocen y cuya lengua dominan. Dada la dinámica de trabajo de estos autores, en la que la lectura de medios ciudadanos de una región en específico es intensa, se les interrogó también sobre su experiencia en la lectura de medios ciudadanos de otras regiones y en otros idiomas (sea esta lectura a través de los artículos de otros miembros en Global Voices Online, o directamente en su lectura de medios habitual).

En su mayoría, los entrevistados afirman conectarse con blogueros de acuerdo con la línea de intereses. Una primera conexión se establece de este modo. Los contextos de la lengua y de los orígenes regionales se toman en cuenta luego de una primera conexión. En algunos casos, la lectura no sobrepasa las barreras de la lengua o de la región. La lectura se concentra en el idioma propio y en las regiones cercanas. Sin embargo, los entrevistados de origen latinoamericano y español expandían sus lecturas a otras regiones por la conexión con la lengua. En todos los casos, se hicieron referencias a hechos inesperados y a historias individuales que ayudaron a cambiar la percepción de los contextos que rodearon a los testimonios leídos.

Una parte importante de nuestro interés en la investigación es el descubrimiento de otras culturas a través de la lectura de historias y testimonios. En principio, nuestro interés apunta al descubrimiento de culturas que pensamos lejanas. Sin embargo, con el trabajo de análisis de las entrevistas un aspecto que fue menos explorado toma ahora un lugar más importante: el acercamiento al Otro con el que se comparte el mismo contexto social y cultural. Tal como la relación con el Yo y el Otro es indisoluble, también lo es la relación con la cultura de otras regiones y la región propia. Los entrevistados encargados de expandir las conversaciones en la 2.0 de sus propios países afirman descubrir características que ignoraban de sus compatriotas, o de regiones muy cercanas que no pensaban conocer tan poco.

En otros casos, en los que la lectura no variaba demasiado ni de región ni de lengua, este aspecto fue particularmente interesante. La lectura partía desde la búsqueda de opiniones e intereses sobre productos o sobre experiencias en común. En estas experiencias se vio poco interés en buscar

un contraste de opiniones o de principios, un fenómeno sumamente expandido en la lectura de medios ciudadanos (Zuckerman, 2010; Castells, 2009). Sin embargo, los testimonios y las experiencias lograron una conexión a nivel personal importante, algo que se manifestó durante una parte de las entrevistas, en uno de los casos con expresiones emocionales de gran intensidad.

Por otro lado, las experiencias en la observación participante y en la documentación que comparten los miembros de la comunidad han resultado en un ejercicio de recolección de datos interesante para una reflexión sobre el uso de los medios ciudadanos. Las herramientas y las dinámicas de trabajo de estos actores reflejan un uso, en la mayoría de los casos, de alto nivel. La lectura es crítica, la información se analiza y se contrasta. Ahora bien, la habilidad en la lectura y el manejo de estas herramientas no ha venido de entrenamientos formales. De hecho, los miembros de Global Voices Online son en su mayoría expertos profanos, nacidos casi todos dentro de la generación de migrantes digitales, lo que quiere decir que tuvieron que aprender por sí mismos el funcionamiento de las tecnologías de la Web 2.0. Sin embargo, la formación dada por distintas disciplinas de la educación formal y la historia de vida (dentro de la que cuentan en gran medida los contextos culturales, la experiencia familiar, los intereses políticos, entre otros elementos) hacen una diferencia importante en el consumo de estos medios. Partamos de estas experiencias empíricas en contraste con los estudios teóricos de los medios ciudadanos para lograr un acercamiento a las historias que se narran en la Web y lo que esto puede significar para los cambios que se buscan en la educación formal.

### **Las narraciones digitales, sus características y sus oportunidades:**

Como hemos afirmado un poco más atrás, las historias que por naturaleza solemos compartir se adaptan a los tiempos. Internet y la Web 2.0. Así, lo que se narra en la Web 2.0 puede leerse de múltiples formas. Abordar así las historias y los testimonios que vienen de otras culturas toma una nueva dimensión. Estas herramientas permiten integrar otras más que hacen posible la presencia de sonidos, de imágenes, de videos y de vínculos a otros espacios, e incluso a otras historias y a otros medios. Así, la dinámica de lectura en la 2.0 se hace de formas variadas y puede contener más que un solo texto o que una sola fuente. Esto hace que las historias no sean completamente dependientes de sus autores y que sea posible poder contrastar y complementar los contenidos de un espacio. Para algunos lectores, una historia puede ser contada por varios autores, y de esta lectura dependerá el balance de las opiniones (particularmente si nos referimos a debates o visiones en las que hay conflictos).

En efecto, los medios llevados por la gente tienen muchas fallas en cuanto a la veracidad y la calidad de la información. Son muchos quienes critican la tendencia de pensar que con la mera presencia de la tecnología los horizontes se ampliarán y las opiniones se balancearán. Algunas experiencias positivas en este sentido pueden, es cierto, empujar a muchos defensores de estos medios a una visión idealizada de estas tecnologías. Sin embargo, aún cuando en el uso estas fallas están muy presentes, las posibilidades también lo están y tienen una relación estrecha con el carácter de sus usuarios. Los medios de la gente dependen de la sociedad que los escribe.

Para muchos de los que abren espacios para contar sus historias, rehusar las imágenes únicas y de los estereotipos, así como democratizar el acceso a estos medios forma parte del espíritu de los medios ciudadanos. Los medios ciudadanos implican una participación activa y transformadora de las vías de comunicación establecidas. Según Rodríguez (ibid) los códigos sociales se retan y la producción simbólica constante a la par de la experimentación con palabras el mundo percibido por los llamados periodistas ciudadanos se recrea y se reorganiza. Los hombres y las mujeres que participan en esta experiencia pueden tener experiencias transformadoras con historias contadas por sus propios protagonistas.

La lengua pasa también por este proceso. Nuevas palabras muestran nuevos escenarios, y nuevos préstamos entre las lenguas, particularmente desde el inglés, tienen lugar. El ritmo es sumamente rápido y los códigos se crean, usan y se desusan con la misma velocidad. La expresión oral y escrita tienen una relación estrecha y la práctica de esta última retoma un papel importante. Con los nuevos medios se ven realidades educativas. Es una oportunidad para el aprendizaje en la emisión de ideas y en el diálogo con los otros, pero también de concienciación sobre las limitaciones de mu-

chos adultos en el desenvolvimiento verbal, en la lectura y la escritura. La pobreza del lenguaje que se ve entre los usuarios de distintos medios ciudadanos digitales puede verse como una muestra de la influencia de los medios tradicionales y de las faltas del sistema de educación formal.

### **De las limitaciones y las oportunidades para la alfabetización digital y cultural**

Caridad García Hernández y Eduardo Peñalosa Castro (2012) reunieron los conceptos y las competencias que se encuentran tras la alfabetización digital cultural y apuntaron a la necesidad de que este concepto fuese fundamental en la educación dentro del contexto de las tecnologías. Aclaran que estas capacidades se basan en la lectura, la escritura, la capacidad de expresión en el lenguaje multimediático, de búsqueda de información y de lectura crítica y comprensiva de los contenidos. Exponen también que estas capacidades no están presentes en los alumnos de las escuelas formales. A estas ideas sobre la alfabetización cultural y digital podríamos agregar también una alfabetización que podríamos llamar intercultural, que prepare para el conocimiento y la comprensión de otras culturas y que entienda la propia como un ejemplo de modos de vida entre muchos otros.

Aquí se abren otros puntos para la concienciación y las posibilidades con el uso de los medios ciudadanos y sus narraciones: la apertura de horizontes culturales. Las historias que presentes en la 2.0 podrían ser vehículos para el acercamiento y el descubrimiento tanto de otras culturas como de la nuestra. Con la televisión y los conglomerados corporativos que dirigen los medios de comunicación dominantes, nuestra visión del mundo se nutre de los contenidos que estos expanden. Académicos y observadores de los medios, de la educación y de las relaciones interculturales han expresado su preocupación por la imagen del mundo que recibimos de medios como la prensa y la televisión. Los valores se basan en el mundo occidental y tienen incidencia en la imagen que se tiene de las regiones fuera de este círculo, lo que incluye a estos mismos países. La imagen del Otro se distorsiona y en la mayoría de los casos, se deshumaniza (Said, 1978)

377

Un ejemplo claro y cercano se ve en América Latina, una región que comparte lenguas e historias en común, pero en la que sus vecinos conocen menos unos de los otros que de Estados Unidos o Europa Occidental. George Gerbner, por ejemplo, apunta al hecho de que por primera vez en la historia los contadores de historia no son los padres ni los abuelos, ni los líderes comunitarios o religiosos. Quienes cuentan las historias que abren buena parte de nuestra percepción son un grupo pequeño de corporaciones globales «que tienen poco que decir, pero mucho que vender».

En este aspecto el sistema de educación ha ayudado poco. A pesar de repetir la necesidad de formar a las próximas generaciones para un mundo interconectado, el esfuerzo por acercarse y entender otras culturas es sumamente pobre. En manuales de educación formal, por ejemplo, se hacen referencias repetidas a África dentro de categorías que describen países, dejando en la sombra la fuerte diversidad que más de 50 países dan a un continente. Los estudios sobre los pasados coloniales y los mestizajes, las relaciones entre las culturas, las influencias y los intercambios (violentos o no) tienen muy poca o nula presencia en las aulas. Los trabajos de investigación antropológica y en ciencias de la educación dedicados a la interculturalidad dedican sus esfuerzos a observar la llegada de nuevas generaciones de inmigrantes desde el ángulo de los conflictos y se consagran a métodos de integración que no dejan demasiada apertura para lo que los alumnos locales puedan aprender de sus nuevos compañeros.

En la educación formal, los hechos de la cultura local o de la cultura dominante se tratan como hechos naturales, normales y universales. Se toma poco en cuenta que tendemos a considerar como evidente no es más que la construcción del mundo de acuerdo con nuestro ambiente. La cuestión del entendimiento entre culturas es urgente en nuestros tiempos por su intensa característica multicultural y de progresos comunicativos. Nuestro planeta ha sido siempre multicultural, pero hoy lo vemos muy de cerca. Nadie está desprovisto de saberes culturales. Siempre se dispone de conceptos que funcionan como prismas que amoldan la realidad y que pueden ser el origen de disfunciones y juicios aberrantes cuando no se mira sino a través de ellos (Policar, 2003).

En la experiencia participativa de los nuevos medios en la Web 2.0 todos estos aspectos se relacionan y se influyen los unos a los otros. Vemos en esta lectura y divulgación de historias la in-

teracción entre temas muy nuevos y muy viejos. Los modos de lectura, de escritura y de participación e interacción en estas plataformas son complejos y necesitan de un diálogo estrecho y comprensivo desde la educación. El lenguaje tiene una oportunidad de abrirse y practicarse de muchas formas con las guías adecuadas. Muchas de las necesidades de cambios que el sistema formal de enseñanza necesita con desesperación puede encontrar pistas en estos movimientos, pero el cambio debe ser más fundamental y más extenso, dentro de la estimulación del aprendizaje continuo y una formación innovadora de los educadores. Para lograr un mejoramiento no se puede sustituir a un maestro con una computadora ni extender la educación a un fin meramente práctico que deje de lado las inteligencias de los alumnos y el amor por el conocimiento. Se trata de una educación para un mundo que no sabemos cómo va a ser y con herramientas que aún no se han inventado (Marina, 2001, Castells, 2010). De una educación para los cambios, para las diferencias, la observación y la expansión de los horizontes.

### Referencias bibliográficas

- Castells, M. (2004). *The Power of Identity*. Blackwell.
- Castells, M. (2009). *Comunicación y poder*. Alianza Editorial.
- Castells, M. (2010). La educación en la era de Internet. Conferencia de cierre del Congreso Educar 2010, España. Disponible en <http://www.goear.com/listen/14f321c/conferencia-sobre-educacion-sup3n-manuel-castells>
- Clawson, J y Conner, M. (2004). *Creating a Learning Culture: Strategy, Technology, and Practice*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Fumero, A. et Roca, G. (2007). *Web 2.0*. Madrid, Oman Impresiones.
- García Hernández, C. y Peñalosa Castro, E. (2012). Alfabetización cultural digital. *Revista Mexicana de Comunicación*. Disponible en: <http://mexicanadecomunicacion.com.mx/rmc/2012/01/23/alfabetizacion-cultural-digital/> [Consultado el 31/07/2012]
- Gerbner (2011). *The Mean World Syndrome*. Disponible en [http://www.youtube.com/watch?v=IElex-qD4ljY&feature=youtu.be\\_gdata\\_player](http://www.youtube.com/watch?v=IElex-qD4ljY&feature=youtu.be_gdata_player)
- Kaufmann, J.-C. (1996). *L'entretien compréhensif*. Paris : Nathan.
- Marsik, V. J. y Watkins, K. E. (1990). *Informal and Incidental Learning in the Workplace*. London : Routledge.
- Morris, S. (Productor), y Earp, J. (Director). (2010). *The Mean World Syndrome: The Media Violence & the Cultivation of Fear* [Película]. Seattle: Media Education Foundation.
- Pain, A. (1990). *Éducation informelle les effets formateurs dans le quotidien*. Défi-formation. Paris: l'Harmattan.
- Polcar, A, «Caste», Gilles Ferréol et Guy Jucquois (dir.), *Dictionnaire del'altérité et des relations inter-culturelles*, Paris, Armand Colin, 2003.
- Rodriguez, C. (2001). *Fissures in the mediascape An international study of citizen's media*. New Jersey, Hampton Press Inc.
- Said, E. W. (1978). *Orientalism* (Vol. 1). New York: Pantheon Books.
- Shugurensky, A (et al). *Volunteer work and learning: exploring the connections*. In D. Livingstone (ed), *Lifelong learning in paid and unpaid work: Survey and case study findings*. Sense Publishers, 2010.
- Zuckerman, E. (2010, noviembre). *Is the Web as Big as We Imagine?*. Conferencia presentada en el Salzburg Global Seminar, Salzburgo, Austria.